

5666

ACUERDO DE COOPERACIÓN
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY)

y
FESA-FUNDACIÓN EDUARDO DOS SANTOS (REPÚBLICA DE ANGOLA)

Entre la **UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA**, con sede en Avda. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo (Uruguay), representada en este acto por el rector **DR. ROBERTO MARKARIAN**, que será designada como «Universidad», y por la **FUNDACIÓN EDUARDO DOS SANTOS**, persona jurídica de derecho privado, cuyos estatutos fueron aprobados por el Diario Oficial de la República n.º 17, serie III.ª, del 26 de abril de 1996, con sede en Luanda (República de Angola), que a partir de ahora se designará como «FESA», representada por su presidente, **EMBAJADOR ISMAEL DIOGO DA SILVA**, deciden celebrar el presente acuerdo de cooperación que se regirá por los siguientes términos:

ARTÍCULO 1.º
(OBJETO)

1. La Universidad y la FESA se comprometen a trabajar en conjunto con el fin de reforzar la cooperación educativa, la formación e investigación científica en áreas de la salud y, en particular, en el marco de la Medicina, la Odontología y la Biomedicina.
2. Otras áreas que sean definidas como prioritarias por ambas partes, sin perjuicio de solicitud de otras instituciones de investigación y desarrollo de otros países.

ARTÍCULO 2.º
(PROGRAMA DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA)

Para efectos de la aplicación práctica e integral de los objetivos mencionados en el artículo anterior, las partes acuerdan desarrollar un programa de cooperación, que puede ser llamado «PLAN EJECUTIVO» que incluirá:

1. Ejecución conjunta de proyectos de investigación científica, asistencia, consultoría, en las áreas de interés común;
2. Desarrollo socioprofesional del personal de ambas instituciones, a través de varios cursos de licenciatura y de posgrado ofrecidos por la Universidad, y desarrollo de tesis y participación en conferencias internacionales, talleres y otras actividades ofrecidas por FESA.

ARTÍCULO 3.º
(ASESORÍA TÉCNICA)

Las partes firmantes convienen en realizar actividades académicas que apoyen el reforzamiento de la cooperación interinstitucional. Estas actividades incluyen (aunque no se resumen en):

1. Informar sobre conferencias, simposios, reuniones científicas y seminarios que sean organizados por ambas instituciones.
2. Informar sobre becas de estudio de las que cada institución tenga conocimiento.
3. Incentivar la participación de profesores y personal administrativo en cursos de perfeccionamiento, simposios o conferencias internacionales organizados por ambas instituciones.
4. Apoyo al intercambio de profesores, tanto para la enseñanza como para la investigación.
5. Asistencia técnica y formación en áreas de competencia de ambas instituciones, incluyendo la contratación de expertos en caso de necesidad.
6. Apoyar el intercambio de estudiantes, dentro de las disciplinas o unidades curriculares, pasantías, talleres, proyectos, etc.
7. Apoyar el intercambio de profesores, personal de investigación, personal administrativo y otros profesionales que favorezcan esta relación.

ARTÍCULO 4.º
(PROGRAMA DE DESARROLLO)

Las partes podrán proponer un programa de desarrollo de las actividades que se designen en el «PLAN EJECUTIVO» el que será ejecutado de acuerdo con los intereses, recursos y necesidades de cada institución.

ARTÍCULO 5.º
(COMISIÓN EJECUTIVA)

1. A fin de garantizar el buen desarrollo del presente acuerdo de cooperación, cada una de las instituciones participantes debe designar un representante para constituir la Comisión Ejecutiva.
2. El mandato de la Comisión podrá ser prorrogado por acuerdo entre las partes y tendrá las siguientes responsabilidades:
 - a) Ejercer la coordinación técnica y administrativa de las actividades relativas a la ejecución de este acuerdo.
 - b) Preparar y someter a aprobación de las partes los respectivos planes ejecutivos, que regirán técnica y presupuestalmente la ejecución de las actividades y programas de acuerdo al presente acuerdo.
 - c) Definir los objetivos específicos de los programas a ser desarrollados en el marco del presente acuerdo.
 - d) Establecer los requisitos para su ejecución e implementación.
 - e) Evaluar periódicamente los planes y actividades a desarrollar.
 - f) Promover el intercambio de informaciones científicas.
 - g) Asesorar las instancias comprendidas en el desarrollo de instrumentos específicos.
 - h) Presentar un informe anual a los órganos respectivos.
3. La Comisión Ejecutiva garantizará la conformidad de los términos establecidos en este acuerdo y en los instrumentos específicos, así como en las actividades transcurridas. La Comisión Conjunta se reunirá cuantas veces considere necesario.

ARTÍCULO 6.º
(ADMISIÓN)

Los estudiantes regularmente admitidos y matriculados en la Universidad, en el ámbito de este acuerdo, serán sujetos a las leyes y reglamentos del país y a las demás normas administrativas de la institución de enseñanza.

ARTÍCULO 7.º
(DOCUMENTACIÓN NECESARIA)

1. Los documentos exigidos para el ingreso de los estudiantes becados será responsabilidad de las partes y de los respectivos candidatos.
2. La Universidad deberá emitir y poner a disposición los documentos necesarios para la obtención del Permiso de Entrada de Migración (PIM) y Declaración de Alojamiento, para que cada candidato haga el procedimiento de solicitud de visa ante las autoridades competentes.
3. La FESA será responsable de emitir el Acuerdo de Responsabilidad Financiera a favor del solicitante para demostrarle a los órganos consulares que el mismo tendrá apoyo financiero durante su formación.

ARTÍCULO 8.º
(COOPERACIÓN TÉCNICA)

1. Las partes llevarán a cabo investigaciones para el desarrollo en las áreas de interés común y compartirán la divulgación en publicaciones científicas.
2. La FESA, en coordinación con la Universidad, desarrollará proyectos y programas de interés bilateral, de acuerdo con las necesidades y conveniencia del presente acuerdo.

ARTÍCULO 9.º
(MODIFICACIÓN O ALTERACIÓN)

Este acuerdo podrá ser modificado o enmendado solamente por consentimiento mutuo de las partes.

ARTÍCULO 10.º
(ENTRADA EN VIGOR, PLAZO Y RESCISIÓN)

1. Este acuerdo de cooperación entra en vigor en la fecha de su firma y será válido por cinco (5) años, renovables por períodos iguales, salvo que una de las partes notifique a la otra su intención de no renovar por escrito, por lo menos seis (6) meses antes de la fecha de expiración del plazo.

2. Además, las partes tienen la facultad de rescindir en cualquier momento el presente acuerdo. La denuncia tendrá efecto solamente seis (6) meses después de la notificación a la otra parte.
3. La rescisión no perjudica los instrumentos específicos de cooperación que se estén ejecutando, que continuarán hasta su conclusión definitiva.

ARTÍCULO 11.º
(GASTOS)

1. Los gastos derivados de la implementación del presente acuerdo de cooperación serán sufragados por las partes, de acuerdo a la disponibilidad presupuestal de cada una.
2. La responsabilidad financiera derivada de este acuerdo —que consiste en costear la matrícula y el alojamiento de los estudiantes becados— estará bajo la tutela y cargo de la Institución IDS-Estudiantes, Proyecto de Formación de Cuadros Angolanos.

ARTÍCULO 12.º
(SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS)

Las dudas y controversias derivadas de la interpretación y aplicación del presente acuerdo de cooperación serán resueltas amigablemente mediante consultas directas entre las partes.

ARTÍCULO 13.º
(DISPOSICIONES GENERALES)

1. Cada una de las partes se compromete a mantener la confidencialidad sobre la información, los datos y documentos que puedan recibir una de la otra en virtud del presente acuerdo.
2. El contenido de este acuerdo es de naturaleza confidencial y ninguna de las partes podrá proporcionar o divulgar datos institucionales a terceros no autorizados, exceptuando a las partes del derecho de hacer circular en su publicidad y material de promoción la divulgación de la asociación y proyectos, independientemente de la previa autorización.
3. Cualquier flexibilidad en el cumplimiento del presente acuerdo será entendida como mera tolerancia de las partes, y no como novación, que no se presumirá en ninguna hipótesis, estableciéndose únicamente por escrito y firmado por ambas partes.
4. Cualquier divergencia en la interpretación del acuerdo y en los anexos será regulada por mutuo consenso entre las partes.

ARTÍCULO 14.º
(VALIDEZ)

Y para la validez y eficacia de este acuerdo de cooperación serán elaborados dos ejemplares en idioma portugués y dos en idioma español.

Y las partes, por estar de acuerdo en el contenido de todos y cada uno de los artículos del presente Acuerdo, firman 2 (dos) ejemplares de igual tenor y forma.





Dr. Roberto Markarian
Rector
Universidad de la República



Dr. Ismael Diogo da Silva
Presidente
Fundación Eduardo dos Santos (FESA)

Montevideo, **08 FEB. 2017**

Luanda, *10 de Maio, 2017.*

5666

ACORDO DE COOPERAÇÃO
entre
A UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY)
e
A FESA-FUNDAÇÃO EDUARDO DOS SANTOS (ANGOLA)

Entre a **UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA**, com sede em Avda. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo (Uruguay), representada neste ato pelo Reitor, **DR. ROBERTO MARKARIAN**, que se designará apenas por «Universidade», e por outra a **FUNDAÇÃO EDUARDO DOS SANTOS**, pessoa colectiva de direito privado, cujos estatutos foram aprovados pelo Diário da República nº 17, IIIª Série, de 26 de Abril de 1996, com sede em Luanda (Angola), representada pelo seu Presidente, **EMBAIXADOR ISMAEL DIOGO DA SILVA**, que se designará apenas por «FESA», que em diante e para todos os efeitos derivados do presente Termo se denominará «**ACORDO DE COOPERAÇÃO**» decidem celebrar o presente Acordo que se regerá pelos seguintes termos:

ARTIGO 1º
(OBJECTO)

- 1 . A Universidade e a FESA comprometem-se em trabalhar em conjunto com o objectivo de reforçar a cooperação educacional, formação e investigação científica em áreas de saúde, em especial, no âmbito da Medicina, Odontologia e Biomedicina.
- 2 . Outras áreas que vieram a serem definidas como prioritárias por ambas as partes, sem prejuízos da avocação de outras instituições de pesquisa e desenvolvimento oriundas de Uruguay ou de outros países.

ARTIGO 2º
(PROGRAMA DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA)

Para efeitos da aplicação prática e integral dos objectivos enunciados no artigo anterior, as partes acordam em desenvolver um programa de cooperação, que possa vir a ser chamado de «**PLANO EXECUTIVO**» que incluirá:

- 1 . Execução conjunta de projectos de investigação científica, assistência, consultoria, nas áreas de interesse comum;
- 2 . Desenvolvimento socioprofissional do pessoal de ambas as instituições, através de vários cursos de licenciatura e pós-graduação oferecidos pela Universidade, e o desenvolvimento de teses e participação em Conferências Internacionais, Workshops e outras actividades oferecidas pela FESA.

ARTIGO 3º
(ASSESSORIA TÉCNICA)

As partes signatárias concordam em empreender actividades académicas que apoiem o reforço de cooperação interinstitucional entre si. Estas actividades incluem, mas não se resumem em:

- 1 . Informar sobre conferências, simpósios, reuniões científicas e seminários que são organizados.
- 2 . Informar sobre bolsa de estudos que cada instituição tiver conhecimento.
- 3 . Incentivar a participação de professores e o pessoal administrativo em cursos de aperfeiçoamento, simpósios ou conferências internacionais organizadas.
- 4 . Apoio ao intercâmbio de professores, tanto para o ensino como para a investigação.
- 5 . Assistência técnica e formação nas áreas de competência de ambas as instituições, incluindo a contratação de peritos em casos de necessidades;
- 6 . Apoiar o intercâmbio de estudantes, dentro das disciplinas ou unidades curriculares, estágios, oficinas, projectos, etc.
- 7 . Apoiar o intercâmbio de professores, pessoal de investigação, administrativo e outros profissionais que favoreçam essa relação.

ARTIGO 4º
(PROGRAMA DE DESENVOLVIMENTO)

As partes poderão propor um Programa de Desenvolvimento das actividades que se designará de «PLANO EXECUTIVO» e será executado de acordo com os interesses, recursos e necessidades de cada instituição.

ARTIGO 5º
(COMISSÃO EXECUTIVA)

1 . A fim de garantir o bom desenvolvimento do presente Acordo de Cooperação, cada uma das instituições participantes deve designar um representante para constituir a Comissão Executiva-COEX.

2 . O mandato da Comissão poderá ser prorrogado por acordo entre as partes, e terá as seguintes responsabilidades:

- a) Exercer a coordenação técnica e administrativa das actividades relativas a execução deste Acordo.
- b) Preparar e submeter à aprovação das partes, os respectivos Planos Executivos, que regerão técnica e orçamentalmente, a execução das actividades e programas de acordo com o presente Acordo.
- c) Definir os objectivos específicos dos programas a serem desenvolvidos no contexto do presente Acordo.
- d) Estabelecer os requisitos para sua execução e implementação.
- e) Avaliar periodicamente os planos e actividades a desenvolver.
- f) Promover o intercâmbio de informações científicas.
- g) Assessorar as instâncias envolvidas no desenvolvimento de instrumentos específicos.
- h) Apresentar relatório anual aos respectivos órgãos.

3 . A Comissão Executiva-COEX garantirá a conformidade com os termos estabelecidos neste Acordo e nos instrumentos específicos, bem como nas actividades decorrentes. A Comissão Conjunta reúne-se quantas vezes entender necessária.

ARTIGO 6º
(ADMISSÃO)

Os estudantes regularmente admitidos e matriculados na Universidade, no âmbito deste Acordo, serão sujeitos às leis e regulamento do País e as demais regras administrativas da Instituição de Ensino.

ARTIGO 7º
(DOCUMENTAÇÃO NECESSÁRIA)

1 . Os documentos exigidos para o ingresso dos estudantes bolsheiros será da responsabilidade das Partes e dos respectivos candidatos.

2 . A universidade deverá emitir e disponibilizar os documentos de Permissão de Entrada de Migração (PIM) e Declaração de alojamento, mediante os quais cada candidato irá formar o seu processo de solicitação de visto à Embaixada da Uruguay em Angola;

3 . A FESA se incumbirá de emitir o Termo de Responsabilidade Financeira a favor do candidato para fazer prova aos órgãos consulares que o mesmo terá o suporte financeiro durante a sua formação.

ARTIGO 8º
(COOPERAÇÃO TÉCNICA)

1 . As Partes irão realizar desenvolvimento de pesquisas nas áreas de interesse comum e partilhar a divulgação das mesmas em publicações científicas.

2 . A FESA, em coordenação com a Universidade, irá desenvolver projectos e programas de interesse bilateral, de acordo com as necessidades e conveniência do presente Acordo.

ARTIGO 9º
(MODIFICAÇÃO OU ALTERAÇÃO)

Este Acordo poderá ser modificado ou emendado, somente, por consentimento mútuo das Partes.

ARTIGO 10º
(ENTRADA EM VIGOR PRAZO E RESCISÃO)

1 . Este Acordo de Cooperação entra em vigor na data de sua assinatura e será válido por cinco (5) anos, renováveis por iguais períodos, salvo de uma das Partes notifique a outra de sua intenção de não prorrogá-lo por escrito, pelo menos, seis (6) meses antes da expiração do prazo.

2 . Além disso, as Partes têm a faculdade de rescindir a qualquer momento, o presente Acordo. A denúncia surtirá efeitos, somente, seis (6) meses após a notificação à outra Parte.

3 . A rescisão não prejudica os instrumentos específicos de cooperação que estão sendo executados, que continuarão até a sua definitiva conclusão.

**ARTIGO 11º
(DESPESAS)**

- 1 . As despesas decorrentes da implementação do presente Acordo de Cooperação serão suportadas pelas Partes, em conformidade com a disponibilidade orçamentária de cada um.
- 2 . A responsabilidade financeira advinda deste Acordo – que consiste no custeio das mensalidades e hospedagem dos estudantes bolsеiros – estarão sob tutela e ônus da Instituição IDS-Estudantes, Projecto de Formação de Quadros Angolanos.

**ARTIGO 12º
(SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS)**

As dúvidas e controvérsias que possam surgir da interpretação e aplicação do presente termo de Cooperação serão resolvidas amigavelmente mediante consultas directas entre as Partes.

**ARTIGO 13º
(DISPOSIÇÕES GERAIS)**

- 1 . Cada uma das Partes compromete-se a manter sigilo no tocante às informações, dados e documentos que vierem a receber uma da outra em virtude do presente Acordo.
- 2 . O conteúdo deste Acordo é de natureza confidencial e nenhuma das Partes poderá fornecer ou divulgar dados Institucionais a terceiros não autorizados, ressalvados porém às Partes do direito de fazer veicular em seu material publicitário e promocional a divulgação da parceria e dos projectos, independentemente de prévia autorização.
- 3 . Qualquer tolerância no cumprimento do presente Acordo será entendida como mera liberalidade das Partes, e não como novação, que não se presumirá em nenhuma hipótese, configurando-se apenas por escrito e firmada por ambas as Partes.
- 4 . Qualquer divergência de interpretação no Acordo enos anexos será regulada por mútuo consenso entre as Partes.

**ARTIGO 14º
(VALIDADE)**

E para a validade e eficácia do presente Acordo de Cooperação serão elaborados dois exemplares em Língua Portuguesa e dois em Língua Espanhola.

E as Partes, por estarem assim entendidas do conteúdo de todos e cada um dos artigos do presente Acordo, assinam 2 (dois) exemplares em igual teor e forma.



Dr. Roberto Markarian

Reitor
Universidad de la República



Dr. Ismael Diogo da Silva

Presidente
Fundação Eduardo dos Santos (FESA)

Montevideo,

08 FEB. 2017

Luanda, *10 de Maio, 2017.*